



# БЮЛЛЕТЕНЬ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ В МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМ НАУЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Научные статьи  
Тезисы докладов аспирантов,  
магистрантов и молодых ученых

1 (2)  
2022

Главная тема номера:  
Филология, межкультурная коммуникация и перевод:  
актуальные вопросы и современные аспекты

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*Международный институт междисциплинарного образования  
и иbero-американских исследований*

ISSN: 2782-6325  
eISSN: 2713-1262

**БЮЛЛЕТЕНЬ**  
**ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**  
**В МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМ**  
**НАУЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

*Научные статьи.  
Тезисы докладов аспирантов,  
магистрантов и молодых ученых.*

Ростов-на-Дону  
2022

**Главный редактор:**

Карповская Н. В., Южный федеральный университет, Россия

**Редакционная коллегия:**

Абкадырова И. Р., Южный федеральный университет, Россия

Бахронова Д. К., Узбекский государственный университет мировых языков, Узбекистан

Давтянц И. И., Южный федеральный университет, Россия

Ильин Д. Н., Южный федеральный университет, Россия

Кобякова И. А., Пятигорский государственный университет, Россия

Корнева В. В., Воронежский государственный университет, Россия

Лейте де Оливейра Д., Федеральный университет Рио-де-Жанейро, Бразилия

Ли Д. Ы., Азиатско-Тихоокеанский секретариат Организации городов всемирного наследия, Южная Корея

Лобос О., Университет Буэнос-Айреса, Аргентина

Мухамеджанова А. М., Южный федеральный университет, Россия

Помигуева Е. А., Южный федеральный университет, Россия

Сулавко А. Ю., Южный федеральный университет, Россия

Халиллаев А. К., Узбекский государственный университет мировых языков, Узбекистан

Шевцова М. А., Южный федеральный университет, Россия

Ширяева О. В., Южный федеральный университет, Россия

Элисондо Ромеро А., Университет Веракруса, Мексика

Бюллетень гуманитарных исследований в междисциплинарном научном пространстве. Научные статьи. Тезисы докладов аспирантов, магистрантов и молодых ученых; Международный институт междисциплинарного образования и иберо-американских исследований Южного федерального университета; [гл. ред. Н. В. Карповская]. – Ростов-на-Дону, 2022. №1 (2). – 202 с.

В настоящее издание включены научные статьи ведущих ученых и исследователей в области филологии, межкультурной коммуникации и перевода, а также статьи и тезисы докладов магистрантов, аспирантов и молодых ученых из России, Беларуси, Казахстана, Китая, Ирака и других стран, участников конференций, проходивших на базе МИМДО ЮФУ, которые стали площадкой для обмена опытом и мнениями, а также для обсуждения и апробации результатов научных исследований.

Издание предназначено для специалистов в области гуманитарных наук: исследователей, преподавателей, аспирантов и студентов языковых, педагогических и социогуманитарных направлений подготовки.

*Язык издания: русский, английский, испанский.*

**ISSN: 2782-6325**

**eISSN: 2713-1262**

Учредитель: ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет» (Ростов-на-Дону)

Издатель: Международный институт междисциплинарного образования и иберо-американских исследований Южного федерального университета

Адрес издателя и редакции: 344006, г. Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая 105/42, оф. 310.

Email: [inter-edu@sfedu.ru](mailto:inter-edu@sfedu.ru)

© Южный федеральный университет, 2022

## Содержание

<b>Введение</b>	7
<b>НАУЧНЫЕ СТАТЬИ</b>	
<i>Научные исследования: проблематика номера</i>	
<b>Буэно Гарсия А.</b> Memoria y traducción	7
<b>Карповская Н. В., Абкадырова И. Р., Давтянц И. И.</b> О конфликтном дискурсе, лексических маркерах конфликтогенности и их когнитивно-прагматическом потенциале	14
<b>Мед Н. Г.</b> Итальянские заимствования в лексике и фразеологии испанского языка Аргентины	25
<i>Анализ проблем и поиск решений</i>	
<b>Ведерникова Т. И., Городечный М. В.</b> Адаптация при переводе фильмонимов: прагматический аспект	30
<b>Канакина Г. И., Аитова Т. Р.</b> Диалог культур на уроках русского языка в татарской школе	36
<b>Медведева Н. Е., Булгакова Ю. Н.</b> К вопросу развития речевых умений иноязычной письменной речи (на примере подготовки документов для подачи заявки на грант)	41
<b>Помигуева Е. А., Дудко И. С.</b> Лексические и стилистические особенности речевого портрета М. Сурайкина	46
<b>Савченкова И. Н., Савенкова В. М.</b> Стример как лидер социальной группы	52
<b>Самойлова А. В., Калашникова А. И.</b> Экстралингвистические аспекты перевода и интерпретации англоязычных лингвокультурологических реалий	57
<b>Яковлева Е. С., Бунина К. С.</b> Коннотативные особенности чэньюй с компонентом «гора» в китайском языке	62
<b>АПРОБАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ И АСПИРАНТОВ: НАУЧНЫЕ СТАТЬИ И ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ</b>	
<b>Давтянц И. И.</b> Конфликтный текст и его особенности на примере предвыборных агитационных речей Д. Трампа (весна 2022)	66
<b>Ли М.</b> Стилизация разговорной речи в произведениях Л. Улицкой	69
<b>Пильщикова О. А.</b> К вопросу о сложностях, возникающих при переводе юридических терминов в области международного частного права	73
<b>Половинкина О. С.</b> Учебник РКИ как инструмент конструирования реальности у иностранных обучающихся	75
<b>Придатьяко А. А.</b> Глагольные перифразы как грамматическое средство выражения будущего времени в современном испанском языке	77

[internacionales-adan-lopez/?from=page&block=politica&opt=articlelink](#) (дата обращения: 21.11.2022).

25. Fernando Trueba: «No quise hacer un discurso conflictivo ni provocador» // La voz de Galicia: [сайт]. – Галисия, 2015. 21 Сент. – URL: <https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/cultura/2015/09/21/fernando-trueba-quise-discurso-conflictivo-provocador/00031442856912844200690.htm> (дата обращения: 17.11.2022).

26. Former President Trump announces 2024 presidential bid Transcript // Rev.com: [сайт]. – 2022. – URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/former-president-trump-announces-2024-presidential-bid-transcript> (дата обращения: 22.11.2022).

27. Ivie, R. L. Hegemony, Instabilities and Interventions: A Special Issue on Discourses of War and Peace / Robert L. Ivie // Journal of Multicultural Discourses 11. 1-10. DOI 10.1080/17447143.2016.1153644 – С. 124–134.

28. Máximo Kirchner hace un discurso provocador. No se hace política desde el capricho // Radiocut: [сайт]. – 2021. 18 Dec. – URL: <https://ar.radiocut.fm/audiocut/maximo-kirchner-hace-un-discurso-provocador-no-se-hace-politica-desde-capricho/> (дата обращения: 19.11.2022).

29. Papcunova, J. Perception of hate speech by the public and experts: Insights into predictors of perceived hate speech toward migrants / Papcunova, Jana & Martončik, Marcel & Fedakova, Denisa & Kentoš, Michal & Adamkovič, Matúš. 2022. – URL: [https://www.researchgate.net/publication/361628616\\_Perception\\_of\\_hate\\_speech\\_by\\_the\\_public\\_and\\_experts\\_Insights\\_into\\_predictors\\_of\\_perceived\\_hate\\_speech\\_toward\\_migrants](https://www.researchgate.net/publication/361628616_Perception_of_hate_speech_by_the_public_and_experts_Insights_into_predictors_of_perceived_hate_speech_toward_migrants) (дата обращения: 22.11.2022).

30. Peña, J. C. El provocador discurso de Nivaldo Mosciatti al recibir el Premio Embotelladora Andina 2010 // «CIPER» Chile: [сайт], 2010. 15 Oct. – URL: <https://www.ciperchile.cl/2010/10/15/el-provocador-discurso-de-nivaldo-mosciatti-al-recibir-el-premio-de-periodismo-embotelladora-andina-2010/> (дата обращения: 16.11.2022).

31. Un discurso absolutamente provocador // Clarín: [сайт]. – Буэнос-Айрес, 2013. 25 Jul. – URL: [https://www.clarin.com/mundo/discurso-absolutamente-provocador\\_0\\_ryy4xyIjDXx.html](https://www.clarin.com/mundo/discurso-absolutamente-provocador_0_ryy4xyIjDXx.html) (дата обращения: 18.11.2022).

УДК 811.13

### **Итальянские заимствования в лексике и фразеологии испанского языка Аргентины<sup>3</sup>**

*Мед Н. Г.*, Санкт-Петербургский государственный университет,  
д. ф. н., профессор, Россия

Проблема языковой вариативности испанского языка является одной из актуальных проблем современной романистики, поскольку испанский язык в странах Латинской Америки характеризуется не только общностью с пиренейским испанским, но и целым рядом различий, заключающихся как в особом функционировании испанского языка на всей территории Латинской Америки, так и в национально-культурном своеобразии каждого национального варианта.

В отношении испанского языка Латинской Америки Дж. Липски писал:

«El español de América, en general es producto no sólo de su herencia europea y de la evolución interna, sino también de la variedad de contactos con lenguas autóctonas, de inmigración forzada y de inmigración voluntaria» [Lipski, 2004, p. 1118].

<sup>3</sup> Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №15-04-00294/15

Данная характеристика испанского языка Латинской Америки вполне применима и к аргентинскому национальному варианту испанского языка, поскольку на территории Аргентины по данным М. Фонтанеллы де Вайнберг функционируют 12 индейских языков 4-х этноязыковых групп: кечуа, тупи-гуарани, матако-матагуайа, гуайкуру, а также мапуче, считающийся самостоятельным языком [Fontanella de Weinberg, 1992, p. 84]. К тому же, в лексике и фразеологии аргентинского варианта испанского языка наблюдаются иноязычные вкрапления из европейских языков, обусловленные преимущественно миграционными процессами конца XIX – середины XX вв. Основная масса иммигрантов была представлена выходцами из Италии, Испании, Франции, Португалии, Англии, Германии, Швейцарии, Польши, России и др. Согласно 1-ой переписи 1869 г. население Аргентины составляло около 2 миллионов человек, а уже к 1960 г. – более 20 миллионов [Былинкина, 1969, с. 25]. Таким образом, в свете теории языковых контактов, изучающей взаимодействие контактирующих языков и связанной в первую очередь с трудами У. Вайнрайха [Вайнрайх, 1972, 1979] и Э. Хаугена [Хауген, 1972], аргентинский национальный вариант испанского языка представляет несомненный научный интерес. Ярким примером влияния языков друг на друга являются заимствования.

Заимствование – это универсальное языковое явление, заключающееся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам. Изучение этого процесса как результата контактов между народами и их языками имеет важное значение для решения ряда лингвистических проблем, а также вопросов, связанных с историей, археологией, психологией и другими науками [Володарская, 2002, с. 96].

Среди иностранных лексических заимствований в языке Аргентины заметную роль играют итальянизмы, поскольку итальянская иммиграция в середине XIX – начале XX века была весьма значительным явлением в аргентинском обществе [Степанов, 1963, с. 78–79, Былинкина, 1969, с. 70–72]. С 1857 по 1925 г. около 2 миллионов 600 тысяч итальянцев прибыли в Аргентину [Le Bihan, 2011, p. 5], и с того момента итальянский язык и культура стали оказывать большое влияние на формирование аргентинского национального варианта испанского языка:

«El número de los italianismos adoptados por el español hablado en Argentina en un siglo de inmigración resulta superior al de los que penetraron en el español peninsular desde la formación del idioma hasta la Edad Moderna» [Meo-Zilio, 1965, p. 68].

Согласно декрету правительства Аргентины от 1995 г., день 3 июня объявлен в стране Днем Итальянского Иммигранта, что свидетельствует о важной роли итальянской иммиграции в общественной и культурной жизни Аргентины. Дата выбрана не случайно: праздник проводится в день рождения выдающегося аргентинского политика, военного и дипломата итальянского происхождения, борца за независимость Аргентины и автора концепции государственного флага Аргентины Мануэля Бельграно (1770–1820). Большую роль в распространении итальянизмов на территории Аргентины сыграл коколиче, итало-испанский пиджин, с помощью которого малообразованные итальянские иммигранты из разных областей Италии общались с местным населением, смешивая преимущественно диалектные слова с испанским [Fontanella de Weinberg, 1979, p. 77]. Также нельзя не отметить влияние люмфардо, разновидности жаргона, распространенного в Буэнос-Айресе и его окрестностях среди иммигрантов, преступников, разного рода маргиналов. Лексика и фразеология люмфардо позднее частично перекочевала в разговорную речь аргентинцев [DNA, 2008, p. 416]. И хотя люмфардо формировался на базе нескольких языков (испанского, итальянского, французского, английского и галисийского), 80% лексики люмфардо составляли итальянизмы [Fajado Aguirre, 1998, p. 58]. Таким образом, литературный итальянский язык, коколиче и люмфардо способствовали проникновению итальянской лексики в словарный фонд испанского языка Аргентины, в котором укрепились большое количество итальянских заимствований: *arranyar* (ital. *arrangiare*, esp. *ordenar*, *arreglar*),



birra (esp. cerveza), gamba (esp. pierna), morfar (esp. comer), laburo (ital. lavoro, esp. trabajo), etc. Например:

- a. Tuve un golpe en una *gamba* jugando fútbol [<http://diccionarioargentino.com/term/gamba>].
- b. Me voy al *laburo*. En este país no hay *laburo*, che [<http://www.asihablamos.com/word/palabra/Laburo.php>].
- c. Vamos a *morfar* unos panchos [<http://www.diccionarioargentino.com/term/morfar>].

Подробный перечень лексических итальянизмов в испанском языке Аргентины содержится в работах G. Meo-Zilio (1965), M. Л. Баральдо дель Серро (2015). Нас же в первую очередь интересуют итальянские заимствования-семантические дериваты, получившие дополнительные приращения смысла в аргентинском варианте, и фразеологизмы, малоизвестные как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике.

Так, например, глагол *manuar*, восходящий к итальянскому «*mangiare*», помимо основного значения «есть, кушать», получает дополнительный метафорический смысл «понимать»:

- d. ¿Qué *se manya* hoy, vieja?, ¿*Manyás* que ya casi es navidad y no hemos comprado regalos? [<http://www.jergasdehablahispana.org/?pais=Argentina&palabra=manyar&tipobusqueda=1>].

Лексема «*bagayo*» от итальянского «*bagaglio*», кроме прямого денотативного значения «багаж, тюк, пакет», в аргентинском варианте испанского языка приобретает значение «некрасивая женщина», видимо, по ассоциации с бесформенным, обременительным грузом: *Esta mina es un bagayo*. Данное значение подтверждается в словах популярного танго «*Dame tiempo*»:

- e. Con mis ojos estoy viendo que has armado *el bagayito*, y si no es que llego a tiempo no te escucho ni el adiós [<http://www.asihablamos.com/word/palabra/Bagayo.php>].

*Mufa* (ital. *muffa* – плесень) используется для обозначения неудачливого, унылого человека, притягивающего несчастья, который уподобляется вредоносной плесени, способной заразить окружающих. *Musarela / muzzarella*, (от итальянского *mozzarella* – моцарелла, мягкий молодой сыр) в аргентинском испанском обозначает либо мягкого, молчаливого человека, либо употребляется в качестве междометия-призыва соблюдать тишину: «*Vos, ¡muzzarella!*» Итальянская клецка (*gnocco*) является метонимическим обозначением человека, получающего незаслуженную зарплату: *ser un ñoqui*, что связано с венецианской традицией 29-го числа каждого месяца есть клецки в честь св. Пантелеймона, покровителя Венеции. С надеждой на его помощь обогатиться, не прикладывая усилий, под тарелку клали монетку или бумажную банкноту [Pauer, 2012, p. 637].

Как можно убедиться, лексические итальянизмы являют собой в основном частично ассимилированные заимствования, подвергшиеся фонетической адаптации к принимающему языку.

Во фразеологии аргентинского национального варианта испанского языка также можно выделить ряд устойчивых выражений, либо напрямую заимствованных из итальянского языка, либо включающих компонент-итальянизм. Так, например, для усиления важности сообщаемого в разговорной речи широко употребляется фразеологизм «*que te lo voglio dire*», имеющий пиренейские аналоги «*que ni veas, qué para qué, que ni te cuento*». «*Faccia tosta*» (esp. *caradura*) характеризует наглого человека. Устойчивая формула отрицания «*me ne frego*» (esp. *me importa un bledo*) заимствована в неассимилированном виде из итальянского языка. Фразеологизм «*de la madona*» (ital. *della madonna*), так же, как и в самой Италии, используется в качестве интенсификатора при ключевом слове – существительном: *un frío de la madona* (Meo-Zilio, 1965, p. 98). Композит с фразеологической семантикой «*cusifai*» (esp. *fulano, sujeto, persona innominada*), образованный от искаженного итальянского *cosa fai?* (что ты делаешь?), имеет уничижительное значение:

f. Después de Manguera no podés andar con ese *cusifai* [DAI, 2013, с. 70].

Однако, большинство аргентинских фразеологизмов строятся на основе включения компонента-итальянизма, что свидетельствует об успешном процессе адаптации иноязычной лексики в языке-рецепторе. Фразеологизм «*hacer fiaca*» (esp. *estar sin hacer ningún tipo de actividad por falta de ganas*) связан значением с итальянским, генуэзским «*fiacca*» (esp. *desgano, pereza*), «*darle al escabio*» (*beber mucho, emborracharse*) восходит к итальянскому жаргонизму «*scabbio, scabbi*» (*vino*), фиксируемому в генуэзском и миланском диалектах. *Dar /pegar /una /la biaba a alguien* (esp. *dar una golpiza*) включает генуэзское слово *biava* (*paliza, golpiza*) [Cuadrado Rey, 2005, p. 180].

Лексема «*posta*» (ital. *apposta*, esp. *apropiadamente*) в испанском языке Аргентины получила значения, связанные по смыслу с инвариантным значением: *точнй, правильный, отличный: batir(le)(alguien) la posta* (esp. *contar los hechos con exactitud, decir la verdad*) [Cuadrado Rey, 2005, p. 173-174]

g. Es un pibe *posta* [<http://www.elortiba.org/dichabon.html>]

Во фразеологизме «*boccato di cardinale*» (esp. *bocado exquisito, delicioso*) первый компонент представляет собой смешение итальянского «*boccone*» и испанского «*bocado*», второй компонент «*cardinale*» является неассимилированным лексическим заимствованием:

h. Los Estados Unidos no tenían el menor interés en ayudar a la Argentina, con cuyo gobierno mantenía relaciones sumamente escabrosas. Su officiosa interferencia obedecía a que contemplaba nuestro sistema de transporte como un suculento *boccato di cardinale* [<https://books.google.com.ar/books?isbn=9502346319>].

Особо следует отметить фразеологизмы с итальянской кулинарной лексикой. Как известно, итальянская кухня популярна во всем мире и славится разнообразием блюд. Итальянские иммигранты способствовали распространению своих кулинарных традиций в Аргентине и, таким образом, расширили семантический потенциал гастрономических наименований. Например, итальянский бульон «*brodo*» с добавлением множества ингредиентов послужил основой для создания ряда аргентинских фразеологизмов. Значение фразеологизма «*armarse un brodo*» (esp. *armar(se) un lío*), означающего «устроить скандал, заварушку» мотивировано бурным кипением бульона, а значение фразеологизма «*bailar un tango con mucho brodo*» (танцевать танго с большим разнообразием фигур) обусловлено наличием в бульоне самых разных ингредиентов [Meo-Zilio, 1965, p. 79].

Любопытно происхождение фразеологизма «*la verdad de la milanese*» (esp. *verdad encubierta*). Соккрытие правды сравнивается с процессом приготовления отбивных по-милански (ital. *alla milanese*), которые обваливаются в панировочных сухарях и, следовательно, самого мяса не видно под слоем панировки. Данный фразеологизм является частью пословицы «*la verdad de la milanese... la sabe el pan rallado*» [Pauer, 2012, p. 637].

Одним из традиционных блюд итальянской кухни считается каша из кукурузной крупы «*polenta*». Кукуруза, как известно, богата витаминами группы В, самыми разными минеральными элементами, она отличается невысокой калорийностью и способствует укреплению иммунитета. Данные свойства кукурузы отражаются во фразеологизмах «*tener polenta, ser pulenta*» (esp. *tener fuerza, empuje, perseverancia*). Еще одним гастрономическим фразеологизмом является «*ser como raviol de fonda*» (esp. *sin seso*) [Pauer, 2012, p. 637]. Считалось, что настоящие равиоли должны быть начинены телячьими мозгами, а в тавернах подавали равиоли низкого качества [[http://www.sanandres.esc.edu.ar/olivosp/Extranet2003/6th/feria/Literatura/dichos\\_y\\_refranes.htm](http://www.sanandres.esc.edu.ar/olivosp/Extranet2003/6th/feria/Literatura/dichos_y_refranes.htm)], что и послужило характеристикой глупого, безмозглого человека.

Рамки данной статьи не позволяют более подробно отразить все многообразие влияния итальянской культуры и языка на испанский язык Аргентины. Основная цель нашего исследования состояла в фокусировании роли итальянской иммиграции, оставившей заметный



след в формировании аргентинского национального варианта испанского языка, представляющего огромное поле для исследования в рамках контактной лингвистики.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Cuadrado Rey, A. R. Base de datos de UF del español de Argentina: propuesta de traducción al alemán. Tesis doctoral / A. R. Cuadrado Rey. – Universidad de Alicante, 2005.
2. DAI: Puto el que lee. Diccionario argentino de insultos, injurias e impropiedades. / Dirigido por J. Aguirre. – Buenos Aires: Gente Grossa, 2013.
3. DHA: Barcía, P. L., Pauer, G. Diccionario fraseológico del habla argentina: frases, dichos y locuciones. / P. L. Barcía, G. Pauer. – Buenos Aires: Emecé Editores, 2010.
4. Fajado Aguirre, A. Aproximación al léxico argentino actual / A. Fajado Aguirre // Revista de filología de la Universidad de la Laguna, №16, 1998, pp. 57–71.
5. Fontanella de Weinberg, M. B. El español de América. / M. B. Fontanella de Weinberg. – Madrid: MAPFRE, 1992.
6. Le Bihan, U. Italianismos en el habla de la Argentina: herencia de la inmigración italiana. Tesis de Máster, Universidad de Oslo, 2011.
7. Lipski, J. M. El español de América: los contactos bilingües / J. M. Lipski // *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 2004, pp.1117–1138.
8. Meo-Zilio, G. Italianismos generales en el español rioplatense. Thesaurus. / G. Meo-Zilio // Boletín del Instituto Caro y Cuervo, 1965, pp.68–119.
9. Pauer, M. G. En torno a cuestiones fraseológicas de la Argentina: locuciones y frases gastronómicas del español rioplatense. Cum corde ei in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo. / M. G. Pauer. – Departamento de Lingua Española. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela, 2012, pp. 633–640.
10. Баральдо дель Серро, М. Л. Особенности испанского языка в Аргентине: лексический, грамматический и фонетический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. н. – Белгород, 2015.
11. Былинкина, М. И. Смысловые особенности испанского языка Аргентины. / М. И. Былинкина. – Москва: Наука, 1969.
12. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. М.: Прогресс. – 1972 – Вып. 6. – С. 25–60.
13. Вайнрайх, У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – Киев: Вища школа, 1979.
14. Володарская, Э. Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов / Э. Ф. Володарская // Вопросы языкознания, №4, 2002, С. 96–118.
15. Степанов, Г. В. Испанский язык в странах Латинской Америки. / Г. В. Степанов. – М., Изд-во литературы на иностранных языках, 1963.
16. Хауген, Э.: Прогресс заимствования / Э. Хауген // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, вып.6., 1972, С. 344–379.